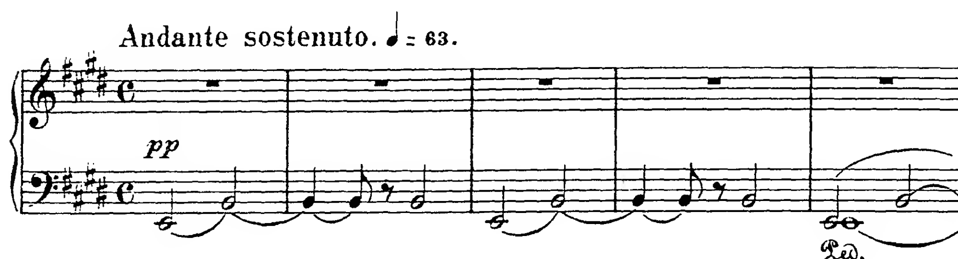Drittes Bild.
Martyrium. – Himmelfahrt.

Derde Tafereel.
Marteldood. – Hemelvaart.

Tableau troisième.
Martyre. – Enlèvement au Ciel.

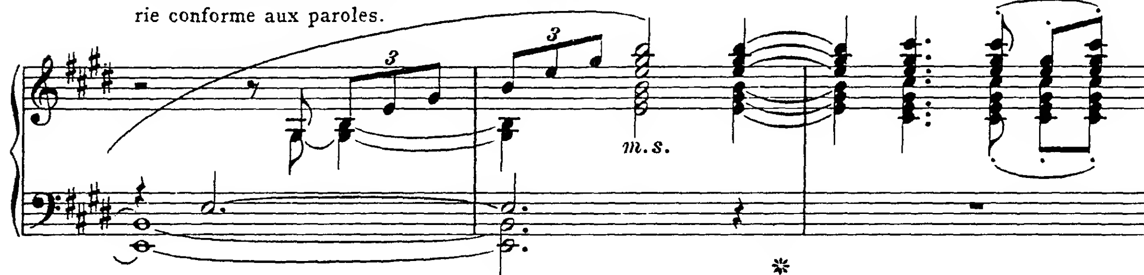
Pianoforte.



ERSTE SCENE. – Kerker. Katharina schlummernd. Später Ananias. – Scenerie dem Text gemäß.

EERSTE TOONEEL. – Kerker. Catharina sluimerend. Later Ananias. Tooneelschikking volgens den tekst.

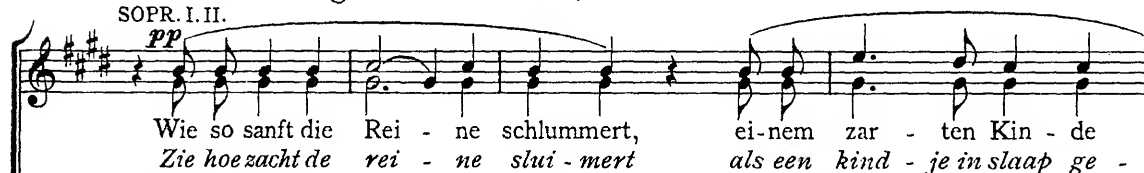
SCÈNE PREMIÈRE. – Le cachot. Catherine endormie. Plus tard Ananias. – Scénerie conforme aux paroles.
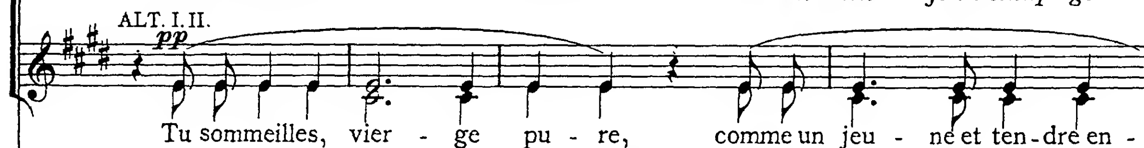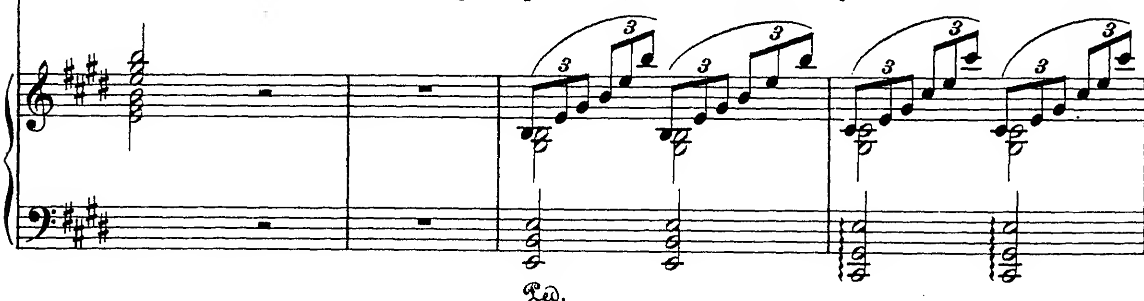


Engelchor. (Hinter den Coulissen.)

Engelenkoor. (Achter de schermen.)

Chœur des Anges. (Dans les coulisses.)







1

gleich! Auf dem har - ten La - ger
kust! Op het har - de le - ger

fant; sur ta ru - de et du - re

semplice ma ben cantato

m. d. m. s.

ruht sie wie in Mut - ter-ar - men weich.
ligt ze, zoo 't in moe - ders ar - men rust.

cou - che, tu re - po - ses dou - ce - ment.

2

Gie - rig trank die scharfe Gei-ßel ih-rer

Einige Stimmen.
Eenige stemmen.
Quelques voix.

Gre - tig dronk de bit - se gee-sel 'trozig

TEN. I. II.

Tu fus jusqu'au sang frappé - e par des

molto cresc.

molto dim. pp sempre ben legato

Wun-den ro - sig Blut, fried - - lich

rus - - tig

molto dim. pp sempre ben legato

bloed van wond' bij wond': mais tu

molto dim. pp

hom-mes sans pi - tié,

pp

lä - - chelnd Ka-tha - ri - na wie auf duft - gen Ro - sen

lief ligt Ca-tha - ri - na als op geur - ge ro - zen -

gar - - des ton sou - ri - re, rien ne trou - ble ton som -

mf

ruht; licht-umflos - sen strahlt ihr Ant - litz

spond'; stra-len glan - zen uit haar aan - zicht

mf

meil. Ton vi - sa - ge s'il - - lu-mi - ne

mf

3

p

in der dump - fen Ker - - ker-nacht. Prei-se Gott, viel-
door het ker - ker - duis - - ter heen. God geloofd, hoog-

p

dans la nuit du noir ca - chot; Ca-the - ri - ne,

3

p

mf

e - dle Jung - frau, prei - se Gott, viel - e - dle Jung - frau,
e - dle jonk - vrouw, God ge - loofd, hoog - e - dle jonk - vrouw,

mf

voi - ci l'heu - re, Ca - the - ri - ne, voi - ci l'heu - re

p

f

4

pp

Dei - nes Ruh - mes Tag er - wacht!
u - we glo - rie - dag ver - scheen!

f

pp

où t'ap-pel - le le Sei - gneur.

semplice ma ben cantato

f

4

pp

Katharina. erwachend
Catharina. ontwakend
Catherine. s'éveillant

sotto voce pp

Ue-ber mir im gold-nen Schim-mer öff-net sich der Him-mel weit,
Bo-ven mij in gou-den glo-rie o-pent zich de he-mel wijd,
Sur ma tê-te se dé-ploi-e des é-toi-les la splen-deur;

wun-der-ba-re sü-ße Klän-ge wek-ken mich zur Se-lig-keit.
won-der-ba-re zoe-te to-nen wek-ken mij ter za-lig-heid.
de su-a-ves har-mo-ni-es me trans-por-tent jus-qu'aux cieux.

ppp dolciss. pp

string.

O mein Gott, mein
O mijn God, mijn
O mon Dieu, sau-

ppp pp f p

Animato. ♩= 80.

ff

Herr und Hei - land, gött - lich ho - her
Heer en Hei - land, god - lijk hoo - ge
veur et maî - tre, toi mon fi - an -

Animato. ♩= 80.

f

Bräu - ti - gam, lie - bend schaust Du auf mich
Brui - gom zoet, min - zaam schouwt Gij op mij
cé di - vin, plein d'a - mour tu me con -

nie - der, blu - tend an dem Kreu - zes -
ne - der, daar Ge aan 't kruis hangt gansch be -
tem - ples, de la croix où tu te

ff

5

riten.

stamm.
bloed.
meurs.

riten.

sempre ff

Andante. ♩= 69.

p

Sieh den Ring an mei-nem Fin - ger, wie sein Licht im Pur - pur spielt, weil mein Blut für Dich ge - flos - sen, weil ich Dir die Treu - e hielt! In der Tau - fe mei-nes Blu - tes bin dem Lamm ich an - ge-traut,

Zie den ring aan mij-nen vin - ger, hoe hij glanst in 't pur - per - rood, daar mijn bloed voor U ge - vloeid heeft, daar ik trouw U bleef ter dood. 'k Doopte in 't ei - gen bloed de ban - den waar me 't Lam aan 't hart meê sluit,

A ma main, vois cet - te ba - gue ray-on - nant de pour - pre et d'or; j'ai ver - sé mon sang, fi - dè - le, et je t'ai gar-dé ma foi! Ce fut là le saint bap - tê - me qui m'u - nit à mon sau-veur.

Andante. ♩= 69.

pp *cresc.* *f* *dim.*

p

e - - - - - - - - - - wig
eeu - - - - - - - - - - wig
A toi

pp *il canto marc.*

Ped.

will ich Dir ge - hö - - - - ren, Dei - ne
wil ik U be - hoo - - - ren u - we
je suis tout en - tiè - - - - re, pour ja -

hoch - - - - - - be - glück - - - - te
god - - - - - lijk zaal - - - - ge
mais je suis à

Braut!
bruid!
toi!

6

Ananias tritt ein.
Ananias treedt binnen.
Ananias entre.

pp f

Ananias.
Ananias.
Ananias. *mezza voce*

Edle Jungfrau, sei gegrüßt!
Eedle jonkvrouw, wees gegroet!
Chaste vierge, à toi sa-lut!

sempre legato

Bo-te von des Höchsten
Bo-de van den Al-ler-
Messa-ger du Dieu cé-

pp pp

Thro-ne bring ich Dir zum Trost und Loh-ne, was Dir all Dein Leid ver-süßt;
hoog-ste breng ik u, ten loon en troo-ste, wat u al-le leed ver-zoet;
les-te je t'ap-por-te un bien su-prê-me, qui peut seul te con-so-ler

was Dir al-le Wun-den heilt bring ich
wat u al-le won-den heelt, breng ik
et doit é-loi-gner de toi tous les

f pp m.d.

7

dim. mezza voce

Dir, das Brot der Won-ne, drin sich
u, het Brood des le-vens, dat de
maux: le pain de vi-e dont l'ar-

m. s. m. d. pp

f

Deines Le-bens Son-ne lie-be-glü-hend Dir er-teilt!
liefde en 'twezen te-vens van uw God u me-de-deelt.
dente et vi-ve flamme embra-se-ra ton cœur d'a-mour.

Engelchor.
Engelenkoor.
Chœur des Anges.

SOPR. TUTTI. (I. II.)

p

Ec-ce pa-nis an-ge-lo-

f pp

Organo. p

rum, factus ci-bus vi-a-to-rum, ve-re pa-nis fi-li-

8

Katharina.
Catharina.
Catherine.

mf

O es - ca vi - a - to - - rum, o pa - nis an - ge - lo - - rum, o man - na cœ - li - tum.

o - - - rum.

Orchestra.

pp

p

O sa - lu - ta - ris ho - sti - a, quæ cœ - li pandis o - sti - um.

Organo.

p

9 *mf*

Bel - la pre - muntho - sti - li - a, da ro - - bur, da ro - - bur, fer au - xi - - - - li -

Orchestra.

9

pp

um.

Engelchor.
Engelenkoor.
Chœur des Anges.

Katharina empfängt aus Ananias' Hand die heilige Wegzehrung. (Mit äußerst taktvollem und zurückhaltendem Gebärdenspiel vorzustellen!)
Catharina ontvangt uit Ananias'hand de H. Teerspijs. (Met de uiterste terughouding voor te stellen!)
Catherine reçoit des mains d'Ananias le Saint Viatique. (Mimique de la plus grande discrétion!)

SOPR. *pp molto sost.*
A - - ve, ve-rum corpus na-tum de Ma-ri-a Vir-gi-

ALT. *pp molto sost.*
A - ve, ve-rum corpus na-tum de Ma-ri-a Vir-gi-

TEN. *pp molto sost.*
A - ve, ve-rum corpus na-tum de Ma-ri-a Vir-gi-

BASS. *pp molto sost.*
A - ve, ve-rum corpus na-tum de Ma-ri-a Vir-gi-

mf
ne, ve-re passum, im-mo-la-tum in cru-ce pro ho- -mi-

mf
ne, ve-re passum, im-mo-la-tum in cru-ce pro ho-mi-

mf
ne, ve- -re passum, im-mo-la-tum in cru-ce pro ho-mi-

mf
ne, ve-re pas-sum, im-mo-la-tum in cru-ce pro ho-mi-

10

mf

Es-to

ne. Cu-jus la-tus per-fo-ra-tum un-da fluxit et san-gui-ne.

ne. Cu-jus la-tus per-fo-ra-tum un-da fluxit et san-gui-ne.

ne. Cu-jus la-tus per-fo-ra-tum un-da fluxit et san-gui-ne.

ne. Cu-jus la-tus per-fo-ra-tum un-da fluxit et san-gui-ne.

10 Organo.

mf

16'

mf

f

no - bis prœ-gu-sta - tum, mor-tis in e - xa-mi-

p *mf* *f*

Es - to no-bis prœ - gu-sta-tum, mor-tis in e - xa-mi-

p *mf* *f*

Es - to no-bis prœ - gu-sta-tum, mor-tis in e - xa-mi-

p *mf* *f*

Es - to no-bis prœ-gu - sta-tum, mor-tis in e - xa-mi-

p *mf* *f*

Es - to no-bis prœ-gu - sta-tum, mor-tis in e - xa-mi-

mf *p*

mf *p*

riten. - - - - - Adagio.

ne. A - - - - - - - - - - - men.

Ananias ab.
Ananias af.
Ananias sort.

ne. A - - - - - - - - men.

ne. A - - - - - - - men.

ne. A - - - - - - - men.

ne. A - - - - - - - men.

Organo. riten. - - - - - Adagio.

Orchestra. riten. - - - - - Adagio.

ZWEITE SCENE. — In Begleitung des Hauptmanns Porphyrius und zahlreicher Soldaten erscheint die Kaiserin Octavia.

TWEEDE TOONEEL. — Begeleid door den hopman Porphyrius en talrijke soldaten, verschijnt de Keizerin Octavia.

SCÈNE DEUXIÈME. — Escortée du centurion Porphyrius et de nombreux soldats, l'Impératrice Octavie apparaît.

Allegro moderato. ♩= 92.

Porphyrius.
Porphyrius.
Porphyrius.

Seht, o seht die e - dle
Ziet, o ziet die e - dle
Voyez la no-ble jeu - ne

Allegro moderato. ♩= 92.

Jung-frau,. wie·ver - klärt zum Himmel schaut sie, nicht ein
jonkvrouw, als ver - rukt ten he-mel schouwt ze, niet een
fem - me con-tem - pler le ciel, é - mu - e; de souf-

mf f

11

riten. - - - Andante.

Bild der Qual, des Lei-dens, himmel - rei-nen Friedens Bild!
beeld der smart, des lij-dens, he - mel-rei-nen vre-des beeld!
fran-ces nul - le tra - ce; tout en elle est joie et paix.

riten. - - ten. - Andante.

p p mf ten. pp

Kaiserin.
Keizerin.
L'Impératrice.

In tempo I.

p mf

Ka-tha-ri - na! hör mich an! Ei - ne
Ca-tha-ri - na! Hoor mij aan! Een vrien-
Ca-the-ri - ne, écou - te - moi, u - ne a -

In tempo I.

f

Freun-din kommt zu Dir, um Dein her-bes Leid zu lin - dern.
din - ne komt tot u, om uw zer - pe leed te zoe - ten.
mi - e vient vers toi pour cal-mer tes vi - - ves pei - nes.

f p f p

f

riten. -

Andante.

Katharina aus der Verzückung erwachend.
Catharina ontwaakt uit haar verrukking.
Catherine sortant de l'extase.

Wer bist Du, edle Dame?
Wie zijt gij, edle vrouwe?
Qui donc es-tu, noble dame?

Andante.

Andantino. ♩= 76.

Kaiserin.
Keizerin.
L'Impératrice.

Octavia ist mein Name, des Kaisers Gattin bin
Octavia is mijn name, des keizers eega ben
Mon nom est Octavie; j'ai pour époux l'Empe-

Andantino. ♩= 76.

12

ich; von Mitleid ist mein Herz erfüllt, weil Du so voll der
ik; van meêlij is mijn hart vervuld, voor u, die zoo aan-
reur. Mon âme de pitié se prend pour toi, charmante et

An-mut bist. Ich möchte mit Dir weinen, Dir
valig zijt. 'k Wou gaarne met u weenen, u
douce enfant. Je veux sécher tes larmes, je

Trost und Lab - sal brin - gen in Dei-nes Ker - kers Nacht!
troost en laaf - nis bren - gen in 'sker-kers don - kren nacht!
veux cal-mer tes pei - nes en cet af - freux sé - jour.

ff *p*

Katharina.
Catharina.
Catherine.

ritenuto - *p* - a tempo *mf*

Ich dank'Euch, ho-he Frau - e, ich dank'Euch innig - lich,
Ik dank u, waarde vrou-we, in mij - ne zie-le blij;
Oh! grâ - ces, noble da - me, oh! grâ - ces mil-le fois!

ritenuto - *f* *p* - a tempo *p* *mf*

riten. - *f* - a tempo

doch trocknet Eu - re Trä - nen und weinet nicht um mich!
doch wil uw tra - nen stel - pen, ween langer niet om mij.
Dis - si - pe tes a - lar - mes, ne pleu-re pas sur moi!

riten. - - a tempo *f* *p*

riten. - *p* - a tempo

Ihr könnt sie nimmer fas - sen, die
Nooit kunt ge ze u ver - beel - den mijn
Mon coeur ne peut te di - re com-

riten. - - a tempo *dolciss.* *f* *p* *f* *pp*

13

cresc.

Won - nen mei - ner Brust, ich möcht' an mei - ner
vreug - den en mijn rust, ik wou dat in mijn
bien il est heu - reux; mon â - - me est transpor -

f pp

riten.

Lust Euch al - le tei - - len las - sen!
lust al u - we har - - ten deel - den!
té - e de joie et de bon - heur.

riten.

f

a tempo *p sotto voce*

Seht Ihr die En - gel nicht, wie sie auf hel - - len
Ziet gij die En - glen niet die op hun blan - - ke
Ne vois - tu pas les an - - ges, qui sur leurs blan - - ches

p sempre ben cantato

a tempo

p ppp

con Ped.

Schwin - gen hier flie - gen auf und ab und Ju - bel - kun - de
zwin - gen hier vlie - gen af en aan en ju - bel - bood - schap
ai - - les, s'em - pres - sent autour de moi, m'ap - por - tent l'al - lé -

cresc.

brin - gen? Von zar - tem Duft umwölkt im
zin - gen? Met don - zen doom omwolkt bij
gres - se? Là, dans un ciel serein et

f

lich - ten Ster - nenre - gen schwebt mir die
kla - ren star - ren-re - gen komt 's he - - - - - mels
tout em - pli d'étoi - les, la mè - - - - - re

dim.

Kö - - - ni - gin der Himm - - li - schen ent - -
Ko - - - nin - gin te mij - - waartneer - ge - -
du Sau - veur dé - - jà vers moi s'a - -

cresc.

pp

ge - - - gen. Ihr hol - des
ste - - - gen. Haar zoe - te
van - - - ce. Son bel en - -

cresc.

Kin - - de - lein will mein Ge - spie - le
Kin - - de - kijn wil mij tot speel - noot
fant vers moi é - - tend ses blan - ches

sein!
zijn!
mains!

Octavia.
Octavia.
Octavie.

p

Nie sah mein Aug so
Nooit zag mijn oog zoo
Ah! jamais mes

hol - - des Wun - der blühn, nie ist so
lief - - lijk won - der aan, nooit heeft mijn
veux n'ont con - tem - plé tant de beau -

lieb - lich mir ein Ton er - klun - gen.
oor zoo'n zach - ten klank ver - no - men.
té, n'ont vu dou - ceur pa - reil - le.

Porphyrius.
Porphyrius.
Porphyrius.

Von ho - hen Glük - - kes Ah - - nung ganz durch - drun - - - gen fühl' ich ein neu - - es Herz im Bu - - - sen glühn.
'k Voel za - lig - heid in zin en ziel mij stroo - - - men en nieuw een hart in mij - nen boe - - - zem slaan.
Pour moi se lè - - ve u - ne nou - vel - le au - ro - - - re, en ma poi - - tri - - ne brû - le un cœur nou - - - veau.

14

Un poco più mosso. ♩= 84.

Katharina im Schauen verloren.
Catharina in verrukking.
Catherine perdue dans la contemplation.

Mein Bräu - ti - - gam, o sie - he zu Deinen Fü - ßen
Mijn Brui - de - - gom, ik zink en ik kniele voor uw
Mon fi - an - - cé, ô vois, je me jette à tes ge -

Un poco più mosso. ♩= 84.

mich; ich küs-se Dei-ne Wun-den in Ehr-furcht in - - nig -
voet; ik kus uw roo-de won-den eer-bie-dig, vu - - rig
noux, je bai-se tes bles - su-res dans un pro - fond res -

mf *pp*

f *dim.* *f*

lich. O nei-ge Dich her-nie-der zu Deiner Die-ne - rin, sei
zoet. Zie min-ne-lijk ter-ne-der op u-we dienstmaagd klein, en
pect. Sei-gneur, sur ta ser-van-te daigne abais-ser les yeux; pi -

f *p* *p*

riten. *p*

gnä-dig mir und schau-e auf mei-ne_ Brü-der hin; o
wil ook mij-ne broeders als mij_ ge - na-dig zijn. O
tié pour moi, pi - tié pour tous mes frè - - res! Bé -

riten.

f

a tempo *cresc.*

seg - - ne die-se Fraue und die-ser Män-ner Schar! O laß ihr
ze - - gen de-ze vrouwe en de - ze man-nen - schaar! O laat hun
nis cet-te no-ble fem-me, bé - nis ces cœurs ai - mants, et que leurs

a tempo

p *mf*

f *cresc.*

Herz ent - bren-nen, da-mit sie Dich er - ken - nen, den
hart ont - ste - ken, uw licht er bin - - nen - bre - ken, o
â - - mes brû - lent, pour Toi, le Dieu des â - mes, le

f *p* *mf*

Gott, Der treu und wahr vorm An - be-ginn der Zeit
God, die trouw en waar vóór dag be-gon en tijd
Dieu seul grand et vrai, qui rè - gne de tout temps

15 *ff*

herrscht bis in E - - - wig-keit.
heerscht in der eeu - - wig-heid.
et dans l'é - ter - - - ni - té!

f *ff*

Während alle niederknieen, wird draußen heftig gepocht.
Terwijl allen nederknielen wordt van buiten heftig aangeklopt.
Pendant que tous se prosternent, coups redoublés contre la porte.

p *ff* *pp*

Porphyrius.
Porphyrius.
Porphyrius.

aufspringend
rechtspringend
sursautant

pp
ff

f
Was ist geschehn? Was soll der Lärm?
Wat gaat er om? Wat vreemd gerucht?
Quel est ce bruit? Qui donc survient?

Stimme (von draußen).
Stem (van buiten).
Voix (du dehors).

f
Lic-to-ren nahn, vom Kai-ser ge-sandt.
Lic-to-ren zijn't, met 's kei-zers ge-zant.
De l'Em pe-reur ce sont les lic-teurs.

f

In hei-ßem Zorn ist er ent-brannt wi-der den
Van hee-ten toorn het hart hem brandt om wil des
En grand cour-roux il est en-tré, de par le

Knecht, der pflicht-ver-ges-sen auf eig - ne Faust sich hat er-mes-sen, zu drin - gen
knechts, die plicht-ver-ge-ten, op ei - gen hand heeft, loos ver-me-ten, de deur_ des
fait qu'un sien va-let mal-gré l'or-dre pré - cis, se soit per-mis de fran-chir_ le

durch des Ker-kers Tü - ren,
ker - kers op - ge - bro - ken,
seuil de cette en-cein - te

16

des Kai-sers Gat - tin
om's kei-zers ee - ga
et de con-dui - re

her-zu-füh - - ren zu der ge-fang-nen Zau - be-rin.
in 't ver-do - - ken te lei-den tot de too - ve-res.
l'Im-pé-ra-tri - - ce vers cet-te ma - gi-cien - - ne.

Porphyrius.
Porphyrius.
Porphyrius.

Ge-hor-chend der Ge - bie - te-rin, glaubt' ich dem Wil-len zu ent-
Ik volg 't ge - bod der mees - te-res, en meen - de meê den wil te
J'ai cru qu'en ser-vi-teur zé-lé de l'Em - pe-reur, mon no-ble

spre - chen des Cä - sars...
vol - gen des Ce - sars...
maî - tre, les or - dres...
Stimme.
Stem.
Voix.
f
Spart die Wor-te jetzt, macht hur-tig auf!
Lang ge-noeg ge-praat! Doet o-pen vlug!
Trêve aux vains dis-cours! Ou-vrez, ou-vrez!
f
17
Schon vorm Por-tal er-rich-tet ward das Tri-bu-nal;
Voor het por-taal ge-ze-teld wacht het tri-bu-naal.
Dè-jà s'as-sem-ble dans ces lieux le tri-bu-nal,
3
p
ff
der Kai-ser harrt, die Tat zu rä-chen, die
De kei-zer wil het gru-wel wre-ken, en
et l'Em-pe-reur, dans sa co-lè-re, veut
3
schnö-de das Ge-setz ver-letzt, an ho-her Göt-ter statt zu
straf-fen u-we snoo-de daad; wil rich-ten in de plaats der
dès ce jour ven-ger les dieux. Des en-ne-mis, qui les ou-
p
ff

rich - ten, all ih - re Fein - de zu ver - nich - - ten!
go - den en hun - ne ha - ters al - le doo - - den.
tra - gent il veut châ - ti - er la fol - le ra - - ge!

ff

DRITTE SCENE.— Die hintere Wand des Kerkers öffnet sich. Maximin auf dem Richtstuhl, von Gerichtsbeamten, Lictoren, Soldaten, Henkern umgeben. Im Hintergrunde eine große Menge Volkes.

DERDE TOONEEL.— De achterwand des kerkers gaat open. Maximien op den rechterstoel, door Gerechtsheeren, Lictoren, Soldaten, Beulen omgeven. Op den achtergrond een groote menigte volks.

SCÈNE TROISIÈME.— Le mur du fond s'ouvre. Maximin est assis dans le prétoire, entouré de Magistrats, de Licteurs faisant office de bourreaux et de la Garde prétorienne. Foule nombreuse dans le fond.

ff

Gerichtsbeamter.
Rechter.
Un Officier de Justice.

18

f

Führt die Gefangne vor des Kaisers
Brengt de gevang'ne voor des Keizers
Condui-sez - la devant notre Empe-

Katharina wird von Lictoren vor das Tribunal geführt. Ihr folgen in einiger Entfernung die Kaiserin und Porphyrius mit seinen Soldaten.
Catharina wordt door Lictoren vóór het tribunaal gebracht. Haar volgen, op eenige stappen afstand, de Keizerin en Porphyrius met zijne soldaten.
Catherine est amenée par des Licteurs devant le tribunal. A quelque distance suivent l' Impératrice et Porphyrius suivi de ses soldats.

riten.

Thron!
troon.
reur!

riten.

p *pp* *f* *pp*

a tempo

Maximin.
Maximien.
Maximin. *p*

Nun, schö - ne — wi-derspenst-ge Tö - rin! hat des Ker-kers
Nu, schoo - ne — doch weerspan-ni-ge dwa - ze! heeft des ker-kers
Dis, bel-le pri-son - niè - re, femme obsti-né - e, du ca-chot la

a tempo

p

Ein - sam-keit und nächt-lich Graun Dich end-lich mürb ge-macht?
een - zaamheid en na - re nacht u ein-de-lijk vermurwd?
nuit pro-fon de a - t-el - le pu cal - mer en - fin ton cœur?

mf *f*

19

riten. meno mosso

mf

Dir zür-nen müßt ich, doch Dei - ne Schön - - heit —
'k Zou moeten streng zijn, doch u - we schoon - - heid —
Je suis ton ju - ge, mais ta — beau - té, qui —

meno mosso

riten.

p *f* *p*

in tempo I.

p

— hat mein Herz be - wegt. Noch möcht' ich Mil - de wal - ten las-sen...
— *heeft mijn hart ge - voerd. 'k Zal de o - verhand aan goed-heid ge - ven...*
— cap - ti - va mes sens, t'as - su - re ma clé - men-ce en-tiè - re,

in tempo I.

poco più mosso

Sprich! Willst Du dem kin-disch blö-den Wahn ent - sa - - gen, dem
Zeg, wilt ge uw on - noo-zel dom ge-loof ver - la - - ten, den
si tu veux renon - cer à tes doc-tri - nes fol - - les, au

poco più mosso

pp *molto cresc.* *ff* *p* *f*

Ju - - den-gott, der, zum Ge-spött der Welt und zum ver -
jo - - den-god, die tot ge-lach van elk en tot ver -
dieu des Juifs, le dieu hon-ni de tous, et qui pour

dien - - ten Loh-ne sei - ner Narr - - - heit, am
dien - - den loon van zij - ne gek - - - heid aan
prix de son or-gueil im-men - - - se ex - pi-

ff

Kreuz den Traum der Herr - schaft bü - - ßen
'l kruis zijn droom van troon en kroon moest
a sur la croix ses tris - - - tes

p

in tempo I.

ff 20

muß - - te? Willst opfern Du den mächtgen Göttern
boe - - ten? Wilt ge of-fe-ren aan Ro-me's machtge
rê - - ves. De Ro-me re-con-nais les dieux puis -

in tempo I.

f ff

Roms? Be-sin-ne Dich, Du gött-lich schö - nes
goôn? Be-zin u goed, gij god-lijk schoo - ne
sants! Son-ges-y bien, mer-veil-le de beau-

ff

Weib! Gib län-ger ei-nem tol-len Hirn-ge-spinst nicht
vrouw! Werp lan-ger voor een dwa-ze her-senschim niet
té! Ah! fuis les rê-ves, les pen-sers trompeurs, qui

Dei-ne Weis-heit preis! Laß
u - we wijs-heid weg! Laat
troublent ta rai - son. O

mf dolce

p

Dei - - - ne Schön - - - - - heit, die ei - - ner
u - - - we schoon - - - - - heid, die ee - - ne
toi, si bel - - - - - le, toi qui mé -

mf

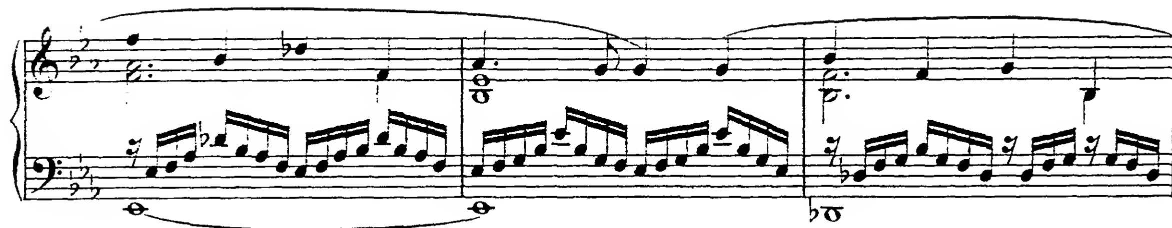
f

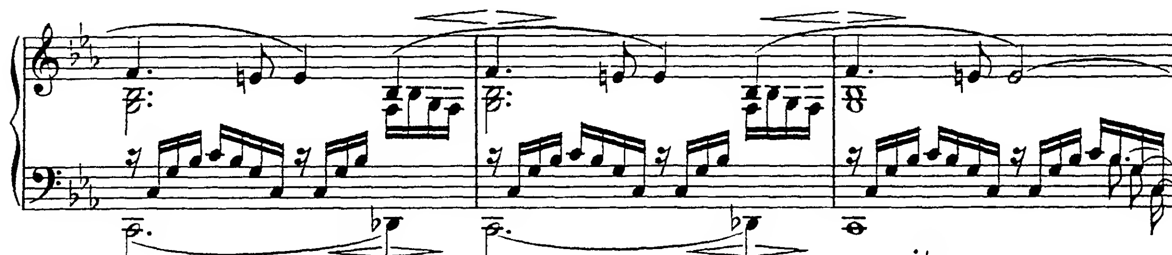
Kai - - ser - kro - ne wür - - dig ist, nicht
kei - - zers - kro - ne waar - - dig is, niet
ri - - tes la cou - ron - - ne d'or, ob

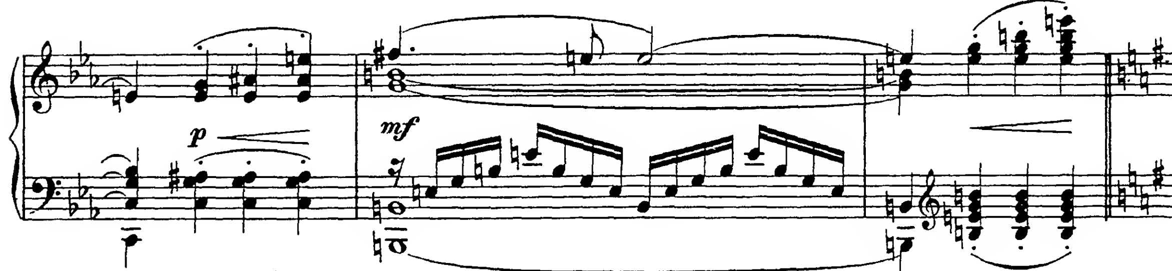
von des grim - men Hen - - - - - kers
door de ru - we hand _____ des
tiens que du bour - reau _____ la
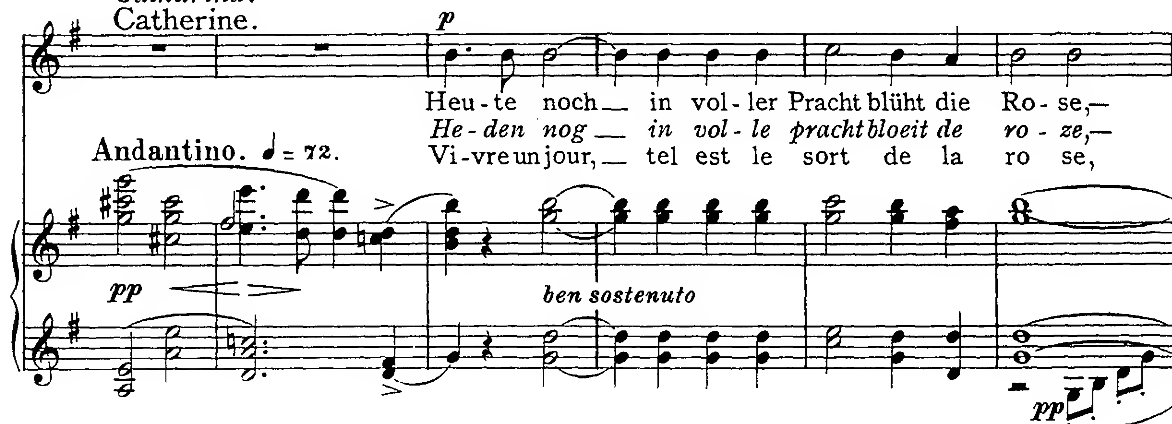
21

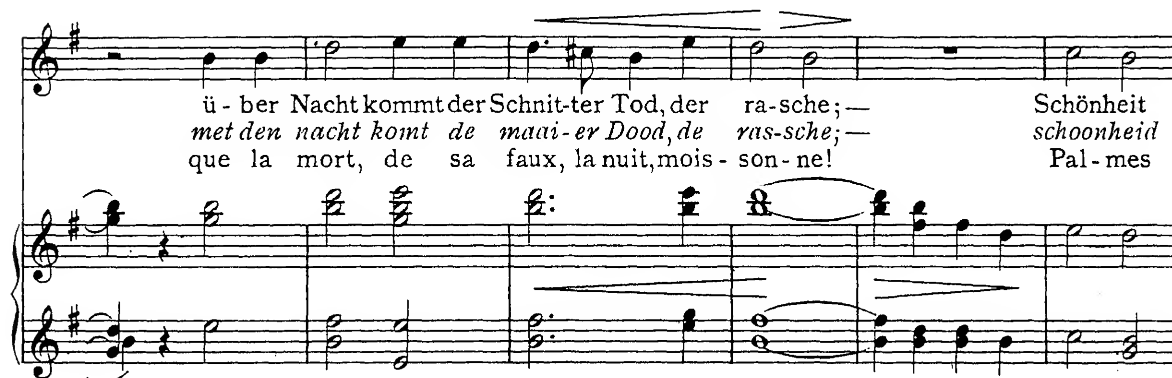
Faust zer-stö - - - - - - - - ren!
beuls ver-nie - - - - - - - - len!
main t'é - par - - - - - - - - gne!






riten.
p
mf


Andantino. ♩= 72.
Katharina.
Catharina.
Catherine.
p
Heu-te noch in vol-ler Pracht blüht die Ro-se,—
He-den nog in vol-le pracht bloeit de ro-ze,—
Vi-vre un jour, tel est le sort de la ro se,
Andantino. ♩= 72.
pp
ben sostenuto
pp


ü-ber Nacht kommt der Schnit-ter Tod, der ra-sche;— Schönheit
met den nacht komt de maai-er Dood, de ras-sche;— schoonheid
que la mort, de sa faux, la nuit, mois-son-ne! Pal-mes

22

ist nur Staub_ und A-sche, was Du bie-test, ist nur Tand!
is maar stof___ en as-sche, en-kel schijngoed biedt uw hand!
de beau-té,___ pous-siè-re, froi-des cen-dres: tout est vain!

pp

Drü-ben in dem bes-sren Land___ har-ret
Bo-ven in het be-tre land___ wacht op
Vien-ne bien-tôt l'heu-re___ où j'ob-

pp

f *dim.*

mein, der Treu zum Loh-ne, ei-ne schö-ne Himmels-kro-ne.
mij, mijn trouw ten loo-ne, ee-ne rij-ke he-mel-kro-ne.
tien-ne, hon-neur su-prê-me, la-cou-ron-ne glo-ri-eu-se!

f *pp*

Allegro moderato. ♩ = 100.
Statthalter.
Stadhouder.
Le Préteur.

f

Er-
Ver-
Ne

Allegro moderato. ♩ = 100.

mf *f*

23

hab-ner Kai-ser, las-set län-ger nicht die fre-chen Re-den Eu - er Ohr beleid - gen!
he-ven kei-zer, laat nu lan-ger niet door stout ge-zeg uw oor en har-te kwet - sen!
souf-fre plus, ô maî-tre bien-ai - mé, ces sots discours qui bles-sent ton o-reil - le;

p 3 3

3 3 3 3

Verschwen - dung, Verschwen - dung wär hier je - des wei - tre
Ver-lo - - ren, ver-lo - - ren klonk al ver-der spre - ken
c'est pei - - ne per-du - - e, c'est par-ler, prê-cher en

Wort. Trotz spricht aus ihr und zu be-
hier: Trots spreekt uit haar, en 't is te
vain! Crains ses pro - jets! Que de ses

f p

für-ch - ten ist, mit ih-ren Zau - berkün - sten möch - te sie noch
vree - zen, ja, dat met haar too - ver-kun - sten zij eer-lang nog
vils poi-sons, ses ma - lé - fi - ces noirs ne nais - se pour nous

pp 3 3 3

24

f

mehr, noch mehr des Un - - - heils stif - - ten!
er - ger, er - ger vam - - - pen wek - - ke.
tous un mal plus grand en - co - - re!

f

Maximin.
Maximien.
Maximin.

mf *cresc.* *f*

O Ka-tha-ri-na! Dich ret - ten möcht' ich. Zorn und Lie - be
O Ca-tha-ri-na! Ik red - de u gaar - ne. Toorn en lief - de
O Ca-the-ri-ne, ô fem - me al-tiè - re, tour à tour ai-

p *f*

rin - - gen im Her - - zen mir.
woe - - len in 't har - - te mijn.
mé - - e et mau - di - - - te,

p *f*

25 *mf* *p*

O! sei nicht län-ger sprö - de! Dort harrt der
O wees niet lan-ger stuursch meer! Daar gluurt de
ne me sois plus re - bel - le, crains une hor-

p

cresc.

grau - se Tod, es strecken sich des Ra-des scharfe Messer nach Dir aus;
grim - gedood, daar strekken zich van 't wiel de scherpe messen naar u uit;
ri - ble mort; dé - jà la roue in - fâme é-tend vers toi ses fers ai - gus;

f p

Meno mosso.

p dolce

so zar - ten Leib zer - fleisch - ten sie noch
zoo tee - der lijf ont - vleesch - ten zij nog
je vois ta chair meur - tri - e, en - san - glan-

f p

26 f appassionato

nie... Be-den - ke, Ka-tha - ri - - -
nooit... Be-denk toch, Ca-tha - ri - - -
té - e... Je t'ai - me, Ca-the - ri - - -

f p ff

Katharina.
Catharina.
Catherine.

riten. Andante. ♩ = 69.

ihn mit lebhafter Gebärde unterbrechend
met een gebaar dat hem tot zwijgen dwingt
elle fait un geste d'interruption

f

Nichts be-denk' ich, ent -
Niets be-denk ik, be -
Vai-nes pa - ro - les! Je

- na...
- *na...*
- ne!

riten. Andante. ♩ = 69.

sempre ff f p

accel.

schlossen bin ich für den Herrn zu ster - ben.
slo - ten ben ik voor den Heer te ster - ven.
veux au Seigneur sa - cri - fi - er ma vi - e.

accel.

ff

f

ff

Allegro moderato. ♩= 100.

Maximin.
Maximien.
Maximin.

f

Es sei, es sei, es sei, Du Ra - sende! Dort steht Dein Braut - bett, Dir wird dein Trotz ver-gehn. Führt sie hin - weg!
Het zij, het zij, het zij, uit - zin - ni-ge! Daar staat uw bruids - bed, uw trots valt ras in - een. Men brengze weg!
Tu veux la mort! Le feu cru - el t'at-tend, l'ar - den - te cou - che où tout or - gueil ex - pi-re. Sai-sis-sez - la!

Allegro moderato. ♩= 100.

f

ff

ff

27

m.d.

Andante. ♩= 63.
Katharina.
Catharina.
Catherine.

Mein Je - sus, mein Ver - lan - gen, jetzt schlägt die Stun - de
Mijn Je - sus, mijn ver - lan - gen, de blij - de stond ver -
Jé - sus, que je dé - si - re, voi - ci ve - nir l'in -

mir. Mein Herz ist oh - ne Ban - gen, es eilt die Braut zu Dir.
scheen; mijn hart is on - be - van - gen, uw bruid snelt tot u heen.
stant; mon coeur vers toi s'é - lan - ce, vers toi, di - vin Sau - veur.

Zer - malmt von Ra - des Spei - chen bleib' un - ver - sehrt ich
Ge - radbraakt door de spee - ken blijf uw ik on - ge -
Ni pei - nes, ni tor - tu - res, ne peu - vent m'ef - fray -

Dein, in Dei - nes Kreuzes Zei - chen werd' ich ge - bor - gen sein!
deerd; door 't Kruis, uw za - lig tee - ken, wordt al - le kwaad ge - weerd!
er, je trouve un sûr re - fu - ge à l'om - bre de ta croix.

28

Während sie fortgeführt wird, hebt Katharina das Kreuz empor; das Rad springt in Stücke.
Terwijl zij weggeleid wordt, heft Catharina het Kruis in de hoogte; het wiel springt stuk.
Tandis qu'on l'emmène, Catherine élève la Croix; la roue éclate avec fracas.

Poco più mosso. ♩= 72.

ppp pp fff con tutta la forza pp fff

Volk.
Volk.
Le Peuple.

SOPR. ff
O seht, o seht! In Stük-ke sprang das
O ziet, o ziet! Aan stuk-ken sprong het
Voy-ez, voy-ez la rou-e se bri-

ALT. ff
O seht, o seht! In Stük-ke sprang das
O ziet, o ziet! Aan stuk-ken sprong het
Voy-ez, voy-ez la rou-e se bri-

TEN. ff
O seht, o seht! In Stük-ke sprang das
O ziet, o ziet! Aan stuk-ken sprong het
Voy-ez, voy-ez la rou-e se bri-

BASS. ff
O seht, o seht! In Stük-ke sprang das
O ziet, o ziet! Aan stuk-ken sprong het.
Voy-ez, voy-ez la rou-e se bri-

Christen
Christenen.
Les Chrétiens.

SOPR. ff
Ge - prie - sen sei der

ALT. ff
Ge - pre - zen zij de

TEN. ff
Lou - an - ges au Sci -

BASS. ff
Ge - prie - sen sei der

Rad;
rad.
ser,

ff
Rad; tief in des Hen - kers Leib des Mes-sers schar-fe
rad. Diep in des hen - kers lijf drong 'tlemmer van het
ser, et le bourreau pé - rir, lui-mê - me par le

Rad;
rad.
ser,

ff
Rad; tief in des Hen-kers Leib des Mes-sers schar-fe Klin - ge drang...
rad. Diep in des hen-kers lijf drong 'tlemmer van het scher - pe mes...
ser, et le bourreau pé - rir; lui-mê - me par le fer frap-pé.

Hei - land Je - sus Christ, Der

Hei - land Je - sus zoet, die

gneur, à Jé - sus - Christ, qui

Hei - land Je - sus Christ, Der

ff

tief in des Henkers Leib des Mes-sers scharfe Klin - ge drang...
Diep in des hen-kers lijf drong 'tlemmer van het scher - pe mes...
et le bourreau pé - rir, lui - mê - me par le fer frap-pé.

Klin - ge drang...
scher - pe mes...
fer frap-pé.

ff

tief in des Hen - kers Leib des Mes-sers scharfe Klin - ge drang...
Diep in des hen - kers lijf drong 'tlemmer van het scher-pe mes...
et le bourreau pé - rir, lui - mê - me par le fer frap-pé.

wun - der - bar in Sei - nen Heil - gen
won - de - ren door zij - ne heil - gen
mon - tre sa puis - san - ce à ses é -
wun - der - bar in Sei - nen Heil - gen

cresc. fff

Zum Feu - er, zum Feu - er mit dem
Het vuur in! In 't vuur, de loo - ze,
Aux flam - mes! Qu'on jet - te la sor -

cresc. fff

Zum Feu - er, zum Feu - er mit dem
Het vuur in! In 't vuur, de loo - ze,
Aux flam - mes! Qu'on jet - te la sor -

cresc. fff

Zum Feu - er, zum Feu - er mit dem
Het vuur in! In 't vuur, de loo - ze,
Aux flam - mes! Qu'on jet - te la sor -

cresc. fff

Zum Feu - er, zum Feu - er mit dem
Het vuur in! In 't vuur, de loo - ze,
Aux flam - mes! Qu'on jet - te la sor -

ist!

doet!

lus!

ist!

29

Zau - ber - weib!

boo - ze heks!

ciè - re au feu!

Zau - ber - weib!

29

Lucius tödlich getroffen.
Lucius doodelijk gewond.
Lucius mortellement atteint.

mezza voce

Ich fand den Tod, den ich als Hen-kersknecht Dir zu-ge-dacht;
Mij trof de dood, dien ik als beu-len-knecht u had be-stemd;
Je suis frap-pé, quand je vou-lais moi-mê-me te frap-per.

30

die Götter sind ge - recht!
ik hebmijn lot ver - diend!
J'ai mé-ri - té mon sort.

p

Katharina.
Catharina.
Catherine.

p

Blick auf gen Him-mel, Lu - ci - us! Die Schuld ver - zeiht — dem
Zie op ten he - mel, Lu - ci - us! Wien zon - de rouwt, — scheldt
Con-temple, ô Lu - ci - us, le ciel! Le re - pen - tir — ap -

pp

Lucius.
Lucius.
Lucius.

mf energico *p dolce*

Reu - i - gen des Va - ters Huld. Ich ha - be Dich ver - ra - ten, Ka - tha -
Gods ge - nâ de zon - de kwijt. Ik heb u laf ver - ra - den, Ca - tha -
pelle un gé - né - reux par-don. Je t'ai tra - hie, hé - las! — Ca - the -

pp *p*

cresc.

ri - - - na! So schnö - de Tat kann nim - mer Süh - ne
ri - - - na! Zoo snood een daad wordt nooit of nooit ver -
ri - - - ne! Pa - reil for - fait ne trou - ve point de

pp

riten.

fin - den.
ge - ven.
grâ - ce.

riten.

f *p* *f* *p* *pp*

a tempo

Katharina.
Catharina.
Catherine.

riten.

Wenn ich, die Sterbli-che, die Du ver-ra-ten, Dir gern ver-zei-he,
Als ik, de sterflij-ke, door u ver-ra-den, u graag ver-ge-ve,
Quand moi, mor-tel-le, moi, par toi tra-hi-e, je te par-don-ne,

a tempo

riten.

a tempo

31

p dolce

cresc.

Lu-ci-us, war-um willst dem Un-end-li-chen Du nicht ver-trau-en?
Lu-ci-us, waar-om stelt ge in de on-ein-dge Lief-de geen ver-trou-wen?
pauvre enfant, com-ment peux-tu dou-ter de la bon-té di-vi-ne?

a tempo

Lucius.
Lucius.
Lucius.

string.

Du
Gij,
O

string.

Allegro moderato. ♩= 88.

Heil-ge, Dir be-fehl' ich mei-ne See-le! Ich
Hei-li-ge, u be-veel ik mij-ne zie-le! 'k Ge-
Sain-te, prends mon â-me sous ta gar-de! Je

Calando.
morendo al fine

glaub', ich glaub' an Dei-nen Gott! Sei Du mein Schild,
loof, 'k ge-loof in u-wen God! Wees gij mijn schild,
crois, je crois en ton Sau-veur! Pro-tè-ge-moi,

f *p*

stirbt
hij sterft
il meurt

daß Er in Sei-nem Zorn mich nicht ver-nich-te!
dat Hij in zij-nen toorn mij niet ver-plet-te!
et que sur moi s'é-ten-de sa clé-men-ce!

dimin. *pp*

Maximin.
Maximien.
Maximin.

Allegro. ♩ = 100.
f energico

Es wächst die Zahl der Nar-ren mit der
Zoo wast het tal van gek-ken nog met
Des in-sen-sés le nom-bre croît sans

ppp *molto cresc.* *ff*

Ei-nen. Wer ihr ins Au-ge schaut, ver-fällt dem
ee-nen. Wie haar in de oo-gen schouwt, zwicht voor 't ge-
ces-se. D'un seul de ses re-gards el-le sub-

ff

Zau - ber, der mäch - tig wirkt und für der Göt - ter Reich ver-
too - ver dat mach - tig werkt en voor der go - den rijk nood-
ju - gue les cœurs crain - tifs, et le pé - ril dé - jà se
32
Andantino.
ff
hängnis-voll zu wer - den droht; So tren - ne das Schwert vom
lot - tig wel te wor - den dreigt! Dus hou - we van 't lijf het
dresse en fa - ce de nos dieux. Sur toi le glai - ve ven-
f
Allegretto. ♩ = 80.
Rumpf der schö - nen Gor - go Haupt!
zwaard dat schoo - ne Gor - go - hoofd!
geur, in - fâ - me, va tom - ber!
6
f
Octavia.
Octavia.
Octavie.
Laß ab, o mein Gemahl, die Die - ne - rin des gro - ßen Got - tes zu ver-
Laat af, o mijn gemaal, en wil niet voort de dienstmaagd van den Heer ver-
Fais grâ ce, mon noble époux, à cette en - fant, du Dieu Sauveur l'humble ser-
p
mf

fol - gen, denn Du strei - - test wi - der den le-
vol - gen, want be - kam - - pen doet ge 's eeuw - gen
van - te; c'est en vain que tu ré - sis - te-

p

33

bend' - - - - gen Gott!
le - - - - vens God!
rais au Ciel!

Maximin.
Maximien.
Maximin.

mf

Auch Dich hat sie be - rückt?
Ook u heeft zij ver-dwaasd?
L'erreur t'en-traîne aus - si?

f 33 f pp pp f

ff

Ich glaub' an Chri - - - - - - - -
'k Ge - loof in Chris- - - - - - - -
Je crois en Jé - - - sus -

stum, des ew - gen Got - tes ein - ge - bor - nen
tus, des Eeuw - gen Va - - ders Een - ge - bo - ren
Christ, le Fils de Dieu, le roi de l'u - ni-

Sohn!
Zoon!
vers!

Porphyrius.
Porphyrius.
Porphyrius. *ff*

An Chri - stum glau - - - ben
Aan Hem ge - - loo - - - ven
Nous croy - ons tous en

Die Soldaten.
De Soldaten.
Les Soldats. *ff*

TEN.
An Chri - stum glau - - - ben
Aan Hem ge - - loo - - - ven

BASS. *ff*
Nous croy - ons tous en

ff

34

Più mosso. ♩ = 88.

al - - le wir!
al - - len wij!
Jé - - - sus - Christ!

Maximin.
Maximien.
Maximin.

in höchster Wut
in razende woede
au paroxysme de la colère

f
O Göt - ter! welche
O go - den! Wat een
O hon - te! Dieux in-

al - - le wir!
al - - len wij!

Jé - - sus - Christ!

34

Più mosso. ♩ = 88.

p

Schmach! Seid fühl - los Ihr — und blind und taub, daß kei - ne
smaad! Zijt gij van steen en blind en doof dat geen een
grats, ê - tes - vous tous sourds et a - veugles, que pour sau-

f

Hand sich regt zur Ret - tung Eu - rer schwer be - dräng - ten
hand verroert noch vedt uw naam en eer voor d'erg - sten
ver l'honneur de vo - tre nom au - cu - ne main ne

lungo

f

Eh - - - re? Ihr Un - er - sätt - lichen!
las - - - ter? Gij, nooit ver - za - dig-den!
bou - - - ge? In - sa - ti - a - bles dieux!

lungo

f *p*

Wer hat wie ich mit un - ge - zähl - ten Op - fern Euch er-
Wie heeft als ik met tal - loo - ze of-fers ooit u zóó ver-
Qui plus que moi sa - cri - fi - a ja - mais sur vos au-

cresc. *f* *p*

götzt, daß im - merfort des Blu - tes war - mer Duft den
blijd dat, dag en nacht, de walm van 't war - me bloed uw
tels? Et n'ai - je pas toujours brû - lé l'encens dont

35

ü - ber - gier' - gen Nüstern ward ge - bo - ten? Was wollt Ihr
reuk met uit - ge - ko - zen geu - ren streel - de? Wat wilt gij
les par - fums lé - gers vers vous mon - tè - - rent? Qu'exi - gez - vous de

f *p*

noch? Soll ich die
nog? Moet ik mijn
plus? Faut - il sa -

f *p*

Gat - tin Euch, die be - sten Krie - ger Euch zur Schlacht - bank lie - fern?
ee - ga u, mijn bes - te man - nen op de slacht - bank bren - gen?
cri - fi - er aus - si ma femme et mes meil - leurs guerriers,

lungo

ff ff

Wollt Ihr mich selbst? Reicht her, reicht her den
Wilt gij mij zelf? Geeft hier, geeft hier den
m'immoler moi-même? A moi, à moi fa-

lungo

f f ff f

Schier-lings-be-cher, längst e-kelt die-ses
scheer-ling-be-ker, reeds lan-ge walgt dit
ta-le cou-pe! Pour moi la vie est

ff f

36

scha-le Le-ben mich! Die Men-schen
weep-sche le-ven mij! Voor men-schen
un pe-sant far-deau; je hais les

ff p

sind und Göt-ter mir ver-haßt... Doch
voel 'k en voor go-den en-kel haat... Doch
dieux, je hais l'hu-ma-ni-té! Mais

ff p p

eh' ich Eu - rer Gier zum Op - fer fal - le ruft
eer uw vraat-zucht gre - tig mij zie val - len roept
si je meurs pour vous, ô dieux a - vi - des, je

Wol - lust ein - - - mal noch:
wel - lust een - - - maal nog:
veux, - su - prê - me vo - lup - té, -

allarg.

allarg.

fff

lento

ff

Sie ster - ben al - - - -
zij ster - ven al - - - -
que tous pé - ris - - - -

lento

Allegro. ♩ = 100.

le!
len!
sent!

Die Heiden.
De Heidenen.
Les Païens.

SOPR. ff

Fort mit der Zau - - be - rin! Fort mit der
Weg met de boo - - ze heks! Weg met de
Meurs, ma - gi - cien - - ne, meurs! Meurs, ma - gi -

ALT. ff

Fort mit der Zau - - be - rin! Fort mit der
Weg met de boo - - ze heks! Weg met de
Meurs, ma - gi - cien - - ne, meurs! Meurs, ma - gi -

TEN. ff

Fort mit der Zau - - be - rin! Fort mit der
Weg met de boo - - ze heks! Weg met de
Meurs, ma - gi - cien - - ne, meurs! Meurs, ma - gi -

BASS. ff

Fort mit der Zau - berin!
Weg met de boo - ze heks!
Meurent ces vils chrétiens!

Allegro. ♩ = 100.

ff

Zau - - be - rin! Fort!
boo - - ze heks! Weg!
cien - - ne, meurs! Meurs!

Zau - - be - rin! Fort!
boo - - ze heks! Weg!
cien - - ne, meurs! Meurs!

Zau - - be - rin! Dem Tod ver - fal - len ist
boo - - ze heks! Ten dood ver - oor - deeld is
cien - - ne, meurs! La mort pour el - le! La

Fort mit der Zau - be - rin! Dem Tod ver - fal - len ist
Weg met de boo - ze heks! Ten dood ver - oor - deeld is
Meu - rent ces vils chrétiens! La mort pour el - le! La

Fort! Dem Tod ver-fal-len ist sie und ihr Ge-
Weg! Ten dood ver-oordeeld is zij met haar ge-
Meurs! La mort pour el-le! La mort pour ces chré-

Fort! Fort! Fort!
Weg! Weg! Weg!
Meurs! Meurs! Meurs!

sie und ihr Ge-schlecht. Fort!
zij met haar ge-slacht! Weg!
mort pour ces chré-tiens! Meurs!

sie und ihr Ge-schlecht. Fort!
zij met haar ge-slacht! Weg!
mort pour ces chré-tiens! Meurs!

schlecht. Fort! Hin-
slacht! Weg! Weg,
tiens! Meurs! La

Fort! Fort!
Weg! Weg!
Meurs! Meurs!

Dem Tod ver-fal-len ist sie und ihr Ge-
Ten dood ver-oor-deeld is zij met haar ge-
La mort pour el-le! La mort pour ces chré-

Dem Tod ver-fal-len ist sie und ihr Ge-
Ten dood ver-oor-deeld is zij met haar ge-
La mort pour el-le! La mort pour ces chré-

weg! Hinweg! Hinweg! Hin - weg! Hinweg! Hinweg mit al - len!
weg met al - len! Weg met al - len! Weg met al - len, al - len!
mort, la mort pour ces chré - tiens! La mort, la mort pour el - le!

Hinweg! Hinweg! Hin - weg! Hinweg! Hinweg mit al - len!
Met al - len weg! Met al - len weg! Met al - len, al - len!
La mort pour ces chré - tiens! La mort, la mort pour el - le!

schlecht. Hinweg! Hinweg! Hin - weg! Hinweg! Hinweg mit al - len!
slacht! Met al - len weg! Met al - len weg! Met al - len, al - len!
tiens! La mort pour ces chré - tiens! La mort, la mort pour el - le!

schlecht. Hinweg! Hinweg! Hin - weg! Hinweg! Hinweg mit al - len!
slacht! Met al - len weg! Met al - len weg! Met al - len, al - len!
tiens! La mort pour ces chré - tiens! La mort, la mort pour el - le!

Andante sostenuto. ♩ = 63.
Katharina.
Catharina.
Catherine.

p

Nun sei will - kom - men, sü - ßer Tod, sei tausendmal will -
Nu wel - ge - ko - men, zoe - te dood, gewenscht en wel - ge -
Je te sa - lu - e, dou - ce mort, ô mort tant dé - si -

Andante sostenuto. ♩ = 63.

pp

37

sempre ben sost.

kom - men! Nun wird des Le - bens Müh' und
ko - men! Ons wordt nu 's le - vens last en
ré - e! Nos vi - ves pei - nes, nos dou -

Not von uns hin-weg ge-nom - - - - - men.
nood van hals en hart ge-no - - - - - men.
leurs, par toi sont ef - fa - cé - - - - - es.

Dem Herrn sei Lob, dem Herrn sei Dank, Der
Den Hee-re lof, den Hee-re dank, die
Lou-é soit Dieu, bé-ni soit Dieu qui,

poco a poco cresc.

un - sre Fü - ße stell - - - te auf
on - ze voe - ten stel - - - de op
nous tra - çant la rou - - - te pour

poco a poco cresc.

ei - nen Fel - sen oh - - ne Wank, Der
vas - te rots, in vas - - ten gang, en
as - su - rer nos pas trem-blants, sur

f

uns sich zu - ge - - sell - - - - te!
ons op weg ver - - zel - - - - de.
nous sans ces - se veil - - - - le!

f *p*

38 *pp*

Vom Kreuz die Hän - de strek - ke nun, dar -
Strek ons van 't Kruis de han - den toe met
Vers nous, di - vin Cru - ci - - fi - é, é -

pp dolciss.

sempre pp

in die Wun - den bren - - nen, laß
hun - ne wij - de won - - den, laat
tends tes mains san - glan - - tes; à

sanft dar - in die See - len ruhn, die schei - dend Dich be -
rus - ten daar, wie lij - dens - moe bij 't heen - gaan U ver -
l'â - me qui es - pè - re en toi, dai - - gne accor - der ta

pp dolciss.

Katharina. *Catharina.* Catherine.

ken - - nen!
kon - - den.
grâ - - ce!

Octavia. *Octavia.* Octavie.

pp

Tilg al - le Schul - den durch Dein Blut, das Du für
Wisch zon - de en schuld uit met Uw bloed dat Gij voor
Fais que le sang, par toi ver - - sé, ef - fa - ce

Porphyrius. *Porphyrius.* Porphyrius.

pp

Tilg al - le Schul - den durch Dein Blut, das Du für
Wisch zon - de en schuld uit met Uw bloed dat Gij voor
Fais que le sang, par toi ver - - sé, ef - fa - ce

TEN. Die Soldaten. *De Soldaten.* Les Soldats.

pp

Tilg al - le Schul - den durch Dein Blut, das Du für
Wisch zon - de en schuld uit met Uw bloed dat Gij voor

BASS.

pp

Fais que le sang, par toi ver - - sé, ef - fa - ce

pp dolciss.

ppp

Octavia. *Octavia.* Octavie.

39

uns ver - gos-sen, und laß aus die-ser rein-sten Flut Heil al-lem Vol - -
ons deedt vloeien, en, uit dien reinen, kla-ren vloed, moog heil voor al - -
no-tre fau-te, que grâ-ce à toi le gen-re humain soit dé-li - vré

Porphyrius. *Porphyrius.* Porphyrius.

uns ver - gos-sen, und laß aus die-ser rein-sten Flut Heil al-lem
ons deedt vloeien, en, uit dien reinen, kla-ren vloed, moog heil voor
no-tre fau-te, que grâ-ce à toi le gen-re humain soit dé - li -

uns ver - gos-sen, und laß aus die-ser rein-sten Flut
ons deedt vloeien, en, uit dien reinen, kla-ren vloed,

no-tre fau-te, que grâ-ce à toi le gen-re humain

39

Allegro. ♩= 100.

- - - ke spros - - - sen!
- - - len bloei - - - en!
de chaî - - - nes!

Vol - - - ke spros - - - - sen!
al - - - len bloei - - - - en!
vré de chaî - - - - nes!

TEN.
Heil al - lem Vol - ke spros - - - sen!
moog heil voor al - len bloei - - - en!
soit dé - li - vré de chaî - - - nes!

BASS I.
Heil al - lem Vol - ke spros - sen!
moog heil voor al - len bloei - en!
soit dé - li - vré de chaî - - nes!

BASS II.
...spros - - - sen!
...bloei - - - en!
...chaî - - - nes!

Allegro. ♩= 100.

Die Heiden. *De Heidenen.* Les Païens.

SOPR. ff
Fort mit der Zau - - be - rin! Fort mit der

ALT. ff
Weg met de boo - - ze heks! Weg met de

TEN. ff
Meurs, ma - gi - cien - - ne, meurs! Meurs, ma - gi -

BASS. ff
Fort mit der Zau-be-rin!
Weg met de boo - ze heks!
Meurent ces vils chrétiens!

ff

Zau - be - rin! Fort!
boo - ze heks! Weg!
cien - ne, meurs! Meurs!

Zau - be - rin! Fort!
boo - ze heks! Weg!
cien - ne, meurs! Meurs!

Zau - be - rin! Dem Tod ver - fal - len ist
boo - ze heks! Ten dood ver - oor - deeld is
cien - ne, meurs! La mort pour el - le! La

Fort mit der Zau - be - rin! Dem Tod ver - fal - len ist
Weg met de boo - ze heks! Ten dood ver - oor - deeld is
Meurent ces vils chrétiens! La mort pour el - le! La

Fort! Dem Tod ver - fal - len ist sie und ihr Ge -
Weg! Ten dood ver - oordeeld is zij en haar ge -
Meurs! La mort pour el - le! La mort pour ces chré -

Fort! Fort! Fort!
Weg! Weg! Weg!
Meurs! Meurs! Meurs!

sie und ihr Ge - schlecht. Fort!
zij en haar ge - slacht! Weg!
mort pour ces chré - tiens! Meurs!

sie und ihr Ge - schlecht. Fort!
zij en haar ge - slacht! Weg!
mort pour ces chré - tiens! Meurs!

schlecht. Fort! Hin-
slacht. Weg! Weg,
tiens! Meurs! La

Fort! Fort!
Weg! Weg!
Meurs! Meurs!

Dem Tod ver-fal-len ist sie und ihr Ge-
Ten dood ver-oor-deeld is zij en haar ge-
La mort pour el-le! La mort pour ces chré-

Dem Tod ver-fal-len ist sie und ihr Ge-
Ten dood ver-oor-deeld is zij en haar ge-
La mort pour el-le! La mort pour ces chré-

weg! Hin-weg! Hin-weg! Hin-weg! Hin-weg! Sie ster-ben
weg! Met al-len weg! Met al-len weg! Ze ster-ven
mort, la mort pour ces chré-tiens! La mort, la mort pour

Hin-weg! Hin-weg! Hin-weg! Hin-weg! Sie ster-ben
Met al-len weg! Met al-len weg! Ze ster-ven
La mort pour ces chré-tiens! La mort, la mort pour

schlecht. Hin-weg! Hin-weg! Hin-weg! Hin-weg! Sie ster-ben
slacht! Met al-len weg! Met al-len weg! Ze ster-ven
tiens! La mort pour ces chré-tiens! La mort, la mort pour

schlecht. Hin-weg! Hin-weg! Hin-weg! Hin-weg! Sie ster-ben
slacht! Met al-len weg! Met al-len weg! Ze ster-ven
tiens! La mort pour ces chré-tiens! La mort, la mort pour

riten.

al

al

el

al

riten.

a tempo

Maximin.
Maximien.
Maximin.

f

trinkt
hij drinkt
il boit

lungo

40

Den Becher her!
Den be-ker, hier!
La cou - pe!...

Katharina und die andern werden fortgeführt.
Catharina en de anderen worden weggeleid.
On emmène Catherine et tous les néophytes.

a tempo

lungo

40

le!

lungo

len!

lungo

le!

lungo

le!

a tempo

lungo

40

ff *pp*

pp

mezza voce

O weh! der hei-ße Brand wühlt in den Ein-ge-wei-den
O wee, wat hee-te brand woelt in mijn in-ge-wan-den
Je sens le feu ron-geur se répandre en ma poi-tri-

(pp)

fpp

mir! Der Him-mel ver-fin-stert
om! De he-mel wordt don-ker
ne ... Je vois s'obscur-cir le

(pp)

f pp

41

sich, der Sturm er-hebt die
zwart, de storm ontplooit zijn
ciel, l'o-ra-ge se dé-

pp

string.

Schwin-gen,
vler-ken,
chaî-ne,

string.

Allegro moderato. ♩= 92.

f

hoch blitzt das Schwert empor!
hel blik - semt t'zwaard omhoog!
l'é - clair du glai - ve luit!

p

cresc.

f

ff

Maximin.
Maximien.
Maximin.

Heftiger Donnerschlag.
Hevige donderslag.
Violent coup de tonnerre.

fff

ff

Es ist ge - sche - hen!
Het is vol - trok - ken!
O mort hor - ri - ble!

riten.

riten.

Meno mosso.

mezza voce

pp

Weh mir! Mich traf des Rä-chers
Wee mij! Mij trof des wre-kers
Mal - heur! Du ju - ge, du ven -

42

Blitz, des ew - gen Rich - ters Schwert,
straal, des eeuw - gen rech - ters zwaard,
geur le glai - ve m'a frap - pé,

(pp)

in mei - nem In - nern rast der Höl - le
in mij - nen boe - zem raast het vuur der
et de l'en - fer les flam - mes me dé -

pp ppp

Feu - er.
hel - le.
vo - rent...

ff

ff

Den
Den
Mau -

Göt - - tern Fluch und Fluch dem Al - ler-höch - sten,
go - - den vloek en vloek den Al - ler-hoog - ste,
dits les dieux, mau - dit le Dieu su - prê - me!

allargando

Der in den
die me in den
L'a - bî - - - - - me im -

allargando

43

Ab - - - grund mich her - nie - der -
af - - - grond ne - der - ploft en
men - - - se sous mes pas s'en -

a tempo

stirbt
kij sterft
il meurt

schmettert!
plet-tert!
tr'ou-vre!

a tempo

fff

pp

Verwandlung. Der Vorhang im Hintergrund verschwindet. Man sieht wie Katharina von Engeln zum Himmel emporgetragen wird.
Men ziet het tooneel veranderen. Het achterdoek verdwijnt. Catharina wordt door Engelen opgenomen.
Changement de décor à vue La toile du fond disparait. Catherine est emportée au ciel par des anges.

Più moderato. ♩= 76.
il canto marcato
mf
pp
Ped.

Christen.
Christenen.
Les Chrétiens.

SOPR.
ALT.
p 3
Ein neu-es Wun - der!
Nog nieuw een won - der!
Nouveau pro-di - ge!
TEN.
BASS.
p
Schaut!
Ziet!
Ah!

p 3
Ein neu-es Wun - der!
Nog nieuw een won - der!
Nouveau pro-di - ge!
p
Schaut!
Ziet!
Ah!

Ein neu - es
Nog nieuw een
Nouveau pro-

Ein neu - es Wun - der!
Nog nieuw een won - der!
Nouveau pro - di - ge!

O schaut!
O ziet!
Voyez!

Schaut!
Ziet!
Ah!

O schaut!
O ziet!
Voyez!

Wun - der!
won - der!
di - ge!

O schaut!
O ziet!
Voy-ez!

Ein neu - es Wun - der!
Nog nieuw een won - der!
Nouveau pro-di - ge!

O schaut!
O ziet!
Voy-ez!

Ein neu-es Wun - der!
Nog nieuw een won - der!
Nouveau pro - di - ge!

Ein neu-es
Nog nieuw een
Nouveau pro-

Ein neu-es Wun - der!
Nog nieuw een won - der!
Nouveau pro-di - ge!

p
Ein neu-es Wun-der,
Nog nieuw een won-der,

p
Nouveau pro - di-ge!

Wun - der!
won - der!
di - - ge!

p
mf
Ein neu - es Wun - der, schaut, o schaut!
Nog nieuw een won - der, ziet, o ziet!
Nou-veau pro-di - - ge! Ah! voy - ez!

mf
schaut, o schaut!
ziet, o ziet!

mf
Ah! voy-ez!

p
Ein neu-es Wun - der,
Nog nieuw een won - der,
Nouveau pro-di - - ge!

p
mf
pp

44

Ein neu - es Wun-der, schaut, o schaut!
Nog nieuw een won-der, ziet, o ziet!

Nou-veau pro - di - ge! Ah! voy-ez!

schaut, o schaut!
ziet, o ziet!
Ah! voy - ez!

44

Allgemeiner Schlußchor.
Algemeen Slotkoor.
Chœur final général.

allargando

Es hat ge-siegt der Chri - sten-
De ze - ge kroont der Chris - tnen
Ton rè - gne, ô Christ, est ar - - ri-

Es hat ge-siegt der Chri - sten -
De ze - ge kroont der Chris - tnen

Ton rè - gne, ô Christ, est ar - ri -

Es hat ge-siegt der Chri - sten -
De ze - ge kroont der Chris - tnen
Ton rè-gne, ô Christ, est ar - - ri -

allargando

Andante. ♩ = 63.

pp

gott! Hei - - lig, Hei - lig, Hei - - lig!

God! Hei - - lig, Hei - lig, Hei - - - lig!

vé! Gloi - - re, gloi - re, gloi - - - re!

gott! Hei - - lig, Hei - lig, Hei - - - lig!

Andante. ♩ = 63.

pp *il canto marc.*

Hoch - - - ge - be - ne -

Hoog - - - ge - be - ne -

Gloi - - - re à Toi, Sei -

Hoch - - - ge - be - ne -

45

deit!

dijd!

gneur!

deit!

45

pp

ff

Ho - - - san - na in der Hö - he dem Herrn der

Ho - - - san - na in de heem - len den Heer der

Lou - - - an - ge à Dieu, lou - an - ge! Lou - an - ge au

Ho - - - san - na in der Hö - he dem Herrn der

Herr-lich - keit!

heer-lijk - heid!

Roi des rois!

Herr-lich - keit!

ff

ff Ho - - - san - - - na! Ho -

ff *Ho - - - san - - - na! Ho -*

ff Ho - - - san - - - na! Ho -

ff Ho - - - san - - - na! Ho -

riten. - - - a tempo

san - - - na! Ho - - san - - - - - - -

san - - - na! Ho - - san - - - - - - -

san - - - na! Ho - - san - - - - - - -

san - - - na! Ho - - san - - - - - - -

riten. - - - a tempo

Der Vorhang fällt.
De gordijn valt.
Rideau.

- - - - - - - - - - - na!

- - - - - - - - - - - na!

- - - - - - - - - - - na!

- - - - - - - - - - - na!